

翻字翻訳『新刊清文指要』(9)

竹越 孝

[承前]

<第32話>

- 32-1\* ai baharakū ferguwecuke jaka.  
何の 得られない 奇妙な もの  
什 麼 不 得 的 異 樣 東 西 (上 37b7)
- 32-2 sabuha dari baibi gejing seme nandame gairengge.  
見 た 度 に た だ く ど く ど と 要 求 し 取 る 事 物  
每 逢 見 了 只 管 絮 煩 着 向 人 要 (上 37b7-38a1)
- 32-3 jaci derakū bai.  
何 とも 恥 ず べ き だ ぞ  
太 無 臉 罷 (上 38a1)
- 32-4 weri dere de eterakū de.  
他 人 顔 に 耐 え ら れ ず に  
人 家 臉 上 下 不 來 (上 38a1-2)
- 32-5 inu sinde kejine buhe kai.  
ま た 君 に 可 分 け 与 え た ぞ  
也 給 了 你 好 些 了 (上 38a2)
- 32-6 gūnin de kemuni eleme sarkū.  
心 で ま だ 足 る を 知 ら ぬ  
心 裡 還 不 知 足 (上 38a2-3)
- 32-7 ergeletei wacihiyame gaji serengge.  
無 理 に 完 全 に よ こ せ と い う 事 物  
壓 派 着 全 都 要 (上 38a3)
- 32-8 ai doro.  
何 の 道 理  
是 何 道 理 (上 38a3-4)
- 32-9 sinde buci baili.  
君 に 与 え る なら 情 け  
給 你 是 人 情 (上 38a4)
- 32-10 burakū oci teisu.  
与 え ぬ なら 運  
不 給 是 木 等 (上 38a4)

- 32-11 fudarame jilidame niyalma be lasihidarangge.  
反対に 怒って 人 を 振り回すこと  
 反 倒 使 性 子 摔 掇 人 (上 38a4-5)
- 32-12 mujakū fiyokoroaho ai dabala.  
大変 でたらめをした だけだ  
 大 錯 謬 了 罷 (上 38a5-6)
- 32-13 duibuleci uthai sini jaka okini.  
例えば たとえ 君の もの でも  
 比 方 就 是 你 的 東 西 (上 38a6)
- 32-14 niyalma buyeci.  
人 愛するなら  
 人 要 愛 (上 38a6)
- 32-15 si buyerakūn.  
君 愛さないか  
 你 不 愛 嗎 (上 38a7)
- 32-16 fuhali sinde saliburakū.  
全く 君に 好きにさせず  
 全 不 由 你 主 張 (上 38a7)
- 32-17 fere heceme kob seme gamaci.  
根 こそぎ そっくり 持ち去れば  
 徹 底 都 要 拿 了 去 (上 38a7-38b1)
- 32-18 sini gūnin de adarame.  
君 心 で どうか  
 你 心 裡 如 何 (上 38b1)
- 32-19 sikse mini beye ofi.  
昨日 私の 自身 なので  
 昨 日 因 為 是 我 (上 38b1-2)
- 32-20 sini nantuhūn jili be kiriha dabala.  
君の 汚れた 気性を 我慢した だけだ  
 把 你 那 賤 氣 忍 了 罷 咧 (上 38b2)
- 32-21 minci tulgiyen yaya we sehe seme.  
私を 除き およそ 誰 といっても  
 除 了 我 不 拘 是 誰 (上 38b3)
- 32-22 sinde anabure aibi.  
君に 讓歩すること 何がある  
 豈 肯 讓 你 (上 38b3-4)

- 32-23 mini gisun be eje.  
私の話を覚えよ  
記着我的話(上 38b4)
- 32-24 halaha de sain.  
改めたなら良い  
改了好罷(上 38b4)
- 32-25 si te aika fuhali encehen akū oci.  
君今もし全く才能ないならば  
你如今要是竟無分兒的(上 38b5)
- 32-26 geli emu gisurere babi.  
また一つ言う所ある  
又有一說(上 38b5-6)
- 32-27 jeci kemuni bahara etuci kemuni mutere ergide bikai.  
食ることまだできる着ることまだできる方にあるぞ  
還在得吃能穿的一邊呢(上 38b6-7)
- 32-28 urui ajige jabšaki be baime yaburengge ai turgun.  
いつも小さな便宜を求め行うこと何の理由  
只管要佔小便宜是什麼緣故(上 38b7-39a1)
- 32-29 enggici bade niyalma simbe yasa niowanggiyan serakūn.  
背後の所で人君を眼綠色と言わないか  
背地裡人家不說你眼皮子淺嗎(上 39a1)

### <第 3 3 話>

- 33-1\* we cihanggai ini baita de danaki sembihe.  
誰喜んで彼の事に関与したいと思っていた  
誰情愿去管他的事來着(上 39a2)
- 33-2 bi serengge hocikosaka boode tere niyalma kai.  
私というもの無事に家で座る人だぞ  
我是好好的家裡坐着的人(上 39a2-3)
- 33-3 i aibideri ulan ulan i dacila nakū.  
彼どこから次々と調査するや否や  
他從那裡灣轉着(上 39a3-4)
- 33-4 mimbe tere niyalma be takambi seme.  
私をあの人を知っていると  
說我認得那個人(上 39a4-5)

- 33-5 nurhūme ududu mudan jihe.  
 続けざまに たび たび 来た  
 一連來了好幾次(上 39a5)
- 33-6 mini baru age mini ere baita fita sinde akdahabi.  
 私に向かって 兄 私の この 事 確実に 君に 頼んだ  
 向我說阿哥這件事着實仗着你了(上 39a5-6)
- 33-7 šadambi seme ainara.  
 疲れた としても どうなる  
 就說乏些可怎樣(上 39a6-7)
- 33-8 gosici mini funde gisurereo seme.  
 慈しむなら 私の 代わりに 言ってくれ と  
 要疼愛替我說說(上 39a7)
- 33-9 fisai amala dahalahai aika mimbe sindambi sembio.  
 背中 の 後ろに 従ったまま もしや 私を 放つ と言うのか  
 在背後跟着肯放嗎(上 39a7-39b1)
- 33-10 mini dere daci uhuken be.  
 私の 顔 元々 柔和なの を  
 我起根兒臉軟(上 39b1-2)
- 33-11 si tengkime sarangge.  
 君 はっきり 知るもの  
 你狠知道的(上 39b2)
- 33-12 weri uttu hafirabufi.  
 他人 こんなに 追い詰められ  
 人家這樣着了急(上 39b2)
- 33-13 niyakūn hengkin i baimbi kai.  
 跪座 叩頭 で 求める ぞ  
 脆拜央求(上 39b3)
- 33-14 ai hendume imbe yokto akū i amasi unggimbi.  
 どう して 彼を 味気 なく 後ろに 返す  
 怎麼好意思教他無趣兒回去呢(上 39b3-4)
- 33-15 anatame banjinarakū ofi.  
 押し付けて はかどらない ので  
 因為推脫不開(上 39b4)
- 33-16 uttu bi alime gaifi.  
 こうして 私 受け 取り  
 我所以應承了(上 39b4-5)

- 33-17 tere gucu de giyan fiyan i hafukiyame alaha.  
 その友人に詳細に分からせるよう告げた  
 明明白白的通徹告訴那個朋友了(上39b5-6)
- 33-18 gūnihakū ini emhun i baita waka.  
 思いがけず彼の一人の事でない  
 想不到不是他一個人的事(上39b6)
- 33-19 niyalma geren mayan tatabumbi seme alime gaihakū.  
 人多く肘引かれると言って受け取らなかった  
 說人多掣肘沒肯應承(上39b6-7)
- 33-20 tede bi kemuni icišame gisureki sembihe.  
 そこで私まだしがみついて話したいと言っていた  
 因此我還要看光景說來着(上39b7-40a1)
- 33-21 amala gūnifi.  
 後に思うに  
 後來想了一想(上40a1)
- 33-22 joo.  
 やめよう  
 罷呀(上40a1)
- 33-23 baita i arbun be tuwafi maribume muterakū.  
 事の様子を見るに戻すことできない  
 看事情的樣子不能挽回(上40a1-2)
- 33-24 yasa nicu nakū ergeleme alime guisu sere kooli geli bio.  
 眼閉じるや否や強いて受け取れという道理またあるか  
 豈有閉着眼睛壓派着教人應的理嗎(上40a2-3)
- 33-25 uttu ofi bi amasi inde mejige alame genehe de.  
 このようなので私戻り彼に返事告げに行った時  
 故此我回去告訴了他一個信(上40a3-4)
- 33-26 elemangga ini baita be efulehe seme.  
 かえって彼の事を壊したと言って  
 反倒說壞了他的事(上40a4-5)
- 33-27 mini baru dere waliyatambi.  
 私に向かって面子捨てる  
 望着我擱臉子(上40a5)
- 33-28 absi koro.  
 本当に恨む  
 好虧心(上40a6)

- 33-29 saha bici aiseme gisurembihe ni..  
知 っ て い れ ば ど う し て 言 っ て い た か  
早 知 道 為 什 麼 去 說 來 着 呢 (上 40a6)

<第 3 4 話>

- 34-1\* age si teng seme uttu mararange.  
兄 君 固 く この よう に 辞 退 す る こ と  
阿 哥 你 這 樣 固 辭 的 光 景 (上 40a7)
- 34-2 bi yala sesulame wajirakū.  
私 誠 に 驚 き に 堪 え ない  
我 不 勝 駭 然 (上 40a7-40b1)
- 34-3 mimbe jihengge sitaha seme uttu arbušambio.  
私 が 来 た こ と 遅 れ た と この よう に ふ る ま う の か  
說 我 來 遲 了 這 們 個 舉 動 嗎 (上 40b1)
- 34-4 eici adarameo.  
あ る い は ど う か  
還 是 怎 樣 啊 (上 40b1-2)
- 34-5 an i ucuri hono ta seme feliyembime.  
日 常 の 時 な お 休 み な く 足 を 運 ん で い て  
素 常 尚 且 不 時 的 的 行 走 (上 40b2)
- 34-6 sakda niyalma i sain inenggi.  
老 い た 人 の 良 い 日  
老 家 兒 的 好 日 子 (上 40b2-3)
- 34-7 bi elemangga jiderakū oci.  
私 か え っ て 来 ない なら ば  
我 倒 不 來 (上 40b3)
- 34-8 gucu sere de aibe.  
友 人 と い う の に 何 を  
如 何 算 是 朋 友 呢 (上 40b3-4)
- 34-9 oron sarkūngge tumen yargiyan.  
全 く 知 ら ない こ と 万 の 真 實  
實 在 不 知 道 是 情 實 (上 40b4)
- 34-10 unenggi saci.  
本 当 に 知 れ ば  
果 然 知 道 (上 40b4-5)

- 34-11 yala onggolo jici acambihe.  
 誠に 前もって 来るべき だった  
 真該預先來 (上 40b5)
- 34-12 mini beye bici fulu akū.  
 私の 自身 でも 充分 でない  
 雖說是有我不多 (上 40b5-6)
- 34-13 akū oci ekiyehun akū bicibe.  
 なくとも 欠け ない としても  
 沒我不少 (上 40b6)
- 34-14 sini funde antahasa be tuwašaci inu sain kai.  
 君の 代わりに 客達 を 世話して も よい ぞ  
 替你待待衆客也 好啊 (上 40b6-7)
- 34-15 te bicibe wesihun niyaman hūncihin i benjihe sain jaka ai yadara.  
 今でも 貴い 親戚 親類 の 持ってきた 良いもの 何 貧する  
 即如貴親戚送來的好東西少 什麼 (上 40b7-41a2)
- 34-16 gūnici jeme wajirakū kai.  
 思うに 食べ 終わらない ぞ  
 想來是吃不了的 (上 41a2)
- 34-17 mini ser seme jaka be geli dabufi gisureci ombio.  
 私の わずかの ものを また 見くびって 話すこと できるか  
 我這些微一點東西又何足掛齒 (上 41a2-3)
- 34-18 tuttu seme inu mini emu gūnin kai.  
 そうであっても 私の 一つ 心 だぞ  
 然而也是我的一點心啊 (上 41a3-4)
- 34-19 ai gelhun akū urunakū sakda niyalma be jefu sere.  
 なぜ 敢えて 必ず 老いた 人 に 食べる という  
 怎敢說必定請老家兒吃呢 (上 41a4-5)
- 34-20 damu majige angga isici.  
 ただ 少し 口 つけば  
 但只畧嚐嚐 (上 41a5-6)
- 34-21 uthai mimbe gosiha.  
 即ち 私を 慈しんだ  
 就疼了我了 (上 41a6)
- 34-22 mini jihe gūnin inu wajiha.  
 私の 来た 心 も 終わった  
 我來的意思也完了 (上 41a6-7)

- 34-23 si emdubei bargiyarakū oci.  
君 ひたすら 収めない ならば  
你 只管 不收 (上 41a7)
- 34-24 bi eici ubade tereo.  
私 あるいは ここに 座るか  
我 或是在 這裡 坐着 呀 (上 41a7-41b1)
- 34-25 amasi genereo.  
戻って 行くか  
还是 回去 呢 (上 41b1)
- 34-26 yargiyan i mimbe mangga de tabuhabi..  
本当 に 私を 難しいものに させる  
實在 教我 為難 了 (上 41b1)

<第 3 5 話>

- 35-1\* bithe be tuwaki seci hafu buleku be tuwa.  
書物 を 読みたい なら 通 鑑 を 読め  
要 看 書 看 通 鑑 (上 41b2)
- 35-2 tacin fonjin nonggibumbi.  
学 問 伸びる  
長 學 問 (上 41b2-3)
- 35-3 julgei baita be ejeme gaifi.  
昔の 事 を 書き とめて  
記 了 古 來 的 事 情 (上 41b3)
- 35-4 sain ningge be alhūdame yabure.  
良い もの を 見習って 行う  
以 好 的 為 法 (上 41b3-4)
- 35-5 ehengge be targacun obure oci.  
悪いもの を 戒め とする ならば  
以 不 好 的 為 戒 (上 41b4-5)
- 35-6 beye gūnin de ambula tusangga.  
身体 心 に 大いに 有益だ  
於 身 心 大 有 益 啊 (上 41b5)
- 35-7 julen bithe serengge.  
古詞 書物 というもの  
古 人 詞 (上 41b5-6)

- 35-8 **gemu niyamai banjibuha oron akū i gisun.**  
 みな 人の 作った 魂 ない の 話  
 都是人編的没影兒的話 (上 41b6)
- 35-9 **udu minggan minggan debtelin tuwaha seme ai baita.**  
 たとえ 千 千 巻 読んだとしても 何の事  
 雖然成千本的看了中什應用 (上 41b6-7)
- 35-10 **niyalma hono dere jileršeme.**  
 人 まだ 顔 恥じずに  
 人還靦着臉 (上 41b7-42a1)
- 35-11 **niyalma de donjibume hūlambi.**  
 人 に 聞かせて 読む  
 念給人聽 (上 42a1)
- 35-12 **tere gurun i forgon de.**  
 あの 国 の 時代に  
 那一國的時候 (上 42a1-2)
- 35-13 **we wei emgi udu mudan afaha.**  
 誰誰と共に 何 回 戦った  
 誰合誰上過幾次陣 (上 42a2)
- 35-14 **tere loho i sacici.**  
 あれ 腰刀 で 斬れば  
 那個用刀砍 (上 42a3)
- 35-15 **ere gida i sujaha.**  
 これ 槍 で 防いだ  
 這個用鎗架 (上 42a3)
- 35-16 **ere gida i tokoci.**  
 これ 槍 で 刺せば  
 這個用鎗刺 (上 42a3-4)
- 35-17 **tere loho i jailabuha.**  
 あれ 腰刀 で かわさせた  
 那個用刀搪 (上 42a4)
- 35-18 **burulaha sehede.**  
 敗走した と言ったら  
 要說是敗了 (上 42a4)
- 35-19 **solime gajihagge.**  
 招いて 連れてきたこと  
 請來的 (上 42a4-5)

- 35-20 **gemu tugi ci jidere.**  
 みな 雲 から 来る  
 都 是 雲 裡 来 (上 42a5)
- 35-21 **talman deri genere.**  
 霧 を通って 行く  
 霧 裡 去 (上 42a5)
- 35-22 **fa bahanara enduri sa.**  
 法 できる 神 達  
 會 法 術 的 神 仙 們 (上 42a6)
- 35-23 **orho hasalafi morin ubaliyambi.**  
 草 切って 馬 変える  
 剪 草 變 馬 (上 42a6)
- 35-24 **turi sofi niyamla kūbulimbi sembi.**  
 豆 撒いて 人 変える という  
 洒 豆 變 人 (上 42a7)
- 35-25 **iletu holo gisun bime.**  
 明らかに 嘘 話 であって  
 明 明 是 謊 話 (上 42a7-42b1)
- 35-26 **hūlhi urse.**  
 愚昧な 人々  
 糊 塗 人 們 (上 42b1)
- 35-27 **yargiyan baita obufi.**  
 本当の 事 として  
 當 作 真 事 (上 42b1)
- 35-28 **menekesaka amtanggai donjimbi.**  
 呆けて 気持ち良く 聴く  
 獸 頭 獸 腦 有 滋 有 味 的 聽 (上 42b1-2)
- 35-29 **sara bahanara niyalma sabuha de.**  
 知ること できる 人 見た 時  
 有 識 見 的 人 看 見 (上 42b2)
- 35-30 **basure teile akū.**  
 物笑いにする しか ない  
 不 止 笑 話 (上 42b2-3)
- 35-31 **yargiyan i eimeme tuwambi kai.**  
 本 当 に 嫌 っ て 見 る ぞ  
 實 在 壓 煩 啊 (上 42b3)

35-32 ede gūnin baitalafi ainambi.

そのため 心 使って どうする

這上頭用心作什広呢 (上 42b3-4)

[待続]